

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TO : THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, HO CHI MINH CITY BRANCH

NGÀY
Date DD/MM/YYYY

Chúng tôi
We,
đề cập đến Hợp Đồng Các Tín Dụng Ngắn Hạn số [] được lập vào ngày [] tháng [] năm [] tại []
("Hợp Đồng Tín Dụng") bởi và giữa chúng tôi và Ngân hàng The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("quý Ngân hàng") mà theo đó chúng tôi được quý Ngân hàng cấp Tín Dụng Biên Nhận Ủy Thác không cam kết, theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng Tín Dụng và các Văn Kiện Thương Mại có liên quan.

refer to the Short Term Facilities Agreement No. [] made on [] at [] (the "Facilities Agreement") by and between us and The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Ho Chi Minh City Branch (the "Bank" or "you") under which we have been granted by the Bank with an uncommitted Trust Receipt Facility, subject to the terms and conditions of the Facilities Agreement and the relevant Trade Documents.

Trừ khi được định nghĩa rõ ràng trong Biên Nhận Ủy Thác này, các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong đây sẽ có ý nghĩa giống như được định nghĩa trong Hợp Đồng Tín Dụng.
Capitalised terms used herein unless explicitly defined herein shall have the same meaning as defined in the Facilities Agreement.

Chúng tôi thông qua đây thông báo cho quý Ngân Hàng về việc chúng tôi mua hàng từ bên bán hàng như được mô tả trong (các) chứng từ chứng minh hoặc ghi nhận việc mua bán được mô tả trong bảng dưới đây và được đính kèm vào Mẫu Biên Nhận Ủy Thác ("Thỏa Thuận") ("Bên Bán" và "Hàng Hóa" tương đương), theo đó, chúng tôi đồng ý thanh toán giá mua cho Hàng Hóa đó, các chi phí và bất kỳ số tiền nào khác liên quan đến giao dịch mua Hàng Hóa ("Thanh Toán Mua Hàng") bằng phương thức Thư Tín Dụng do quý Ngân hàng phát hành, hoặc do một ngân hàng khác phát hành, phương thức Nhờ Thu Nhập Khẩu, Thanh toán chuyển khoản, bất kỳ các hình thức tín dụng khác do Ngân hàng cung cấp

We hereby inform you of our purchase from the seller of merchandise described in the document(s) evidencing or recording the sale and purchase as described in the box below and attached to Trust Receipt Form (the "Agreement") (the "Seller" and the "Merchandise" respectively), under which, we agree to pay the purchase price for such Merchandise, costs and any other sums of money associated with the purchase of the Merchandise (the "Merchandise Payments") by way of a Letter of Credit issued by the Bank, an Import Bill for Collection, a Telegraphic Transfer or any other types of credit facilities as provided by the Bank.

Bằng Thỏa Thuận này, chúng tôi thông qua đây đề nghị quý Ngân Hàng cấp Biên Nhận Ủy Thác theo Tín Dụng Biên Nhận Ủy Thác cho mục đích thực hiện Thanh Toán Mua Hàng từ nước ngoài để sản xuất hàng hóa xuất khẩu (trường hợp vay bằng ngoại tệ) và đồng ý xác lập thế chấp đối với Hàng Hóa vì lợi ích của quý Ngân Hàng, theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng Tín Dụng và các điều khoản và điều kiện được nêu dưới đây.

By this Agreement, we hereby request you to make available a Trust Receipt under the Trust Receipt Facility for the purpose of making the Merchandise Payments from overseas supplier to manufacture for export (in case of Drawdown in foreign currency) and agree to create a mortgage over the Merchandise in favor of the Bank, subject to the terms and conditions of the Facilities Agreement and the terms and conditions set out below:

1. Chúng tôi thông qua đây đề nghị quý Ngân hàng sử dụng số tiền

We hereby request that the Bank apply an amount of

Số tiền bằng chữ
Amount in Word

("Khoản Vay") cho việc thực hiện các Thanh Toán Mua Hàng cho Bên Bán theo (các) chứng từ chứng minh hoặc ghi nhận thu xếp mua bán được mô tả trong bảng dưới đây và đính kèm theo Thỏa Thuận này. Vào ngày sử dụng số tiền đó theo cách thức vừa nêu, chúng tôi được xem là đã nhận được số tiền Khoản Vay vào cùng ngày đó ("Ngày Nhận Khoản Vay"). Chúng tôi đồng ý hoàn trả Khoản Vay trong vòng ngày kể từ ngày ngay sau Ngày Nhận Khoản Vay đến ngày ("Ngày Đáo Hạn") với loại tiền tệ giống với loại tiền tệ của Khoản Vay, cùng với tiền lãi với Lãi Suất là [] mỗi năm hoặc theo bất kỳ mức Lãi Suất cụ thể nào khác mà chúng tôi và quý Ngân hàng có thể thỏa thuận khác đi. Tiền Lãi sẽ được cộng dồn kể từ ngày ngay sau Ngày Nhận Khoản Vay và sẽ đến hạn và chúng tôi phải trả cho quý Ngân hàng vào Ngày Đáo Hạn.

Chúng tôi đồng thời thông qua đây cho phép quý Ngân hàng ghi nợ tài khoản của chúng tôi số được duy trì tại quý Ngân hàng để thanh toán Khoản Vay và Tiền Lãi phát sinh theo Khoản Vay đó vào Ngày Đáo Hạn.

Trong bất kỳ trường hợp nào, quý Ngân hàng có quyền yêu cầu thanh toán toàn bộ hoặc một phần Khoản Vay vào bất kỳ thời điểm nào trước Ngày đáo hạn.

(the "Loan") towards making the Merchandise Payments to the Seller under the document(s) evidencing or recording such sale and purchase arrangement as described in the box below and attached to this Agreement. On the date of such amount being so applied, we are deemed to have received such amount of the Loan on that same day (the "Loan Receipt Date"). We agree to repay the Loan within days from the date immediately following the Loan Receipt Date to (the "Maturity Date") in the same currency as the currency of the Loan, together with the Interest Rate of [] per annum or at any other specific Interest Rate that we and the Bank may otherwise agree. Interest shall accrue from the date immediately following the Loan Receipt Date and be due and payable by us to the Bank on the Maturity Date.

We hereby also authorize the Bank to debit our bank account number maintained with the Bank for repayment of the Loan amount and Interest thereon on the Maturity Date. In any event, the Bank has the right to demand full or partial repayment of the Loan at any time prior to the Maturity Date.

2. Chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng sẽ là chủ sở hữu duy nhất của Hàng Hóa và chúng tôi sẽ nắm giữ Hàng Hóa với tư cách là bên nhận ủy thác cho quý Ngân hàng và thay mặt cho quý Ngân hàng. Chúng tôi đồng ý rằng chúng tôi sẽ thế chấp Hàng Hóa cho quý Ngân hàng để bảo đảm cho việc chúng tôi hoàn trả Khoản Vay cho quý Ngân hàng và cho bất kỳ số tiền nào đến hạn và chúng tôi phải trả cho quý Ngân hàng theo Thỏa Thuận này, bao gồm nhưng không giới hạn ở tiền lãi, tiền lãi quá hạn, phí, lệ phí, chi phí, tiền phạt và bất kỳ trách nhiệm nào (bao gồm tiền bồi thường thiệt hại và các khoản bồi thường cho tổn thất hoặc thiệt hại mà quý Ngân hàng phải gánh chịu, các khoản phí tổn gắn với cảnh báo, đòi hỏi, yêu cầu, tố tụng pháp lý, chi phí luật sư và tòa án về việc thực thi pháp luật và tịch biên) ("Khoản Nợ"). Cho đến khi nào Khoản Nợ vẫn chưa được hoàn trả đầy đủ cho quý Ngân hàng, chúng tôi đồng ý:

We agree that the Bank shall be the sole owner of the Merchandise and we shall hold the Merchandise as trustee for the Bank and on the Bank's behalf. We agree that we shall mortgage the Merchandise to the Bank as security for the repayment by us of the Loan to the Bank and for any other amount due and payable by us to the Bank pursuant to this Agreement, including but not limited to interest, default interest, fees, charges, expenses, penalties, and liabilities whatsoever (including damages and compensations for loss or damage suffered by the Bank, costs associated with warning, demand, claim, legal proceeding, lawyering and court fees for legal enforcement and attachment) (the "Indebtedness"). So long as the Indebtedness is not paid in full to the Bank, we agree:

(i) giữ Hàng Hóa và xử lý Hàng Hóa và các quyền và lợi ích của chúng tôi phát sinh từ và liên quan đến Hàng Hóa làm tài sản thế chấp cho quý Ngân hàng và vì lợi ích của quý Ngân hàng; to keep the Merchandise and deal with it and our rights and benefits arising out and in relation to the Merchandise as asset mortgaged to you and for your benefit;

(ii) ký kết bất kỳ chứng từ nào và thực hiện bất kỳ hành động hoặc việc làm nào theo yêu cầu để hoàn tất hoặc đăng ký bất kỳ biện pháp bảo đảm nào được xác lập hoặc được dự kiến sẽ được xác lập theo Thỏa Thuận này với Cục Đăng Ký Quốc Gia Giao Dịch Bảo Đảm của Việt Nam; to execute any document and do any act or thing on demand for perfecting or registering any security created or intended to be created by this Agreement with the National Registration Agency for Secured Transaction of Vietnam;

(iii) nắm giữ Hàng Hóa khi nhận được dưới hình thức ủy thác cho quý Ngân hàng và thay mặt cho quý Ngân hàng và lưu giữ Hàng hóa chỉ tại các cơ sở mà chúng tôi thông báo cho quý Ngân hàng và cho phép quý Ngân hàng và người đại diện của quý Ngân hàng vào cá cơ sở tại bất kỳ thời điểm nào để duy trì, kiểm tra và/hoặc chiếm hữu Hàng Hóa; to hold the Merchandise when received in trust for you and on your behalf and store the Merchandise only on the premises of which we notify you and to permit you and your representative to enter the premises at any time to maintain, inspect and/or possess the Merchandise;

(iv) không bán, cho mượn, thế chấp, cầm cố hoặc bằng cách khác dùng làm biện pháp bảo đảm đối với tất cả hoặc bất kỳ Hàng Hóa nào và (các) chứng từ về quyền sở hữu đối với tất cả hoặc bất kỳ Hàng Hóa nào và bất kỳ quyền lợi nào trong đó với bất kỳ người nào. Các hình thức xử lý sau đây sẽ không được tính đến theo Điều 2.(iv) này; not to sell, lend, mortgage, pledge or otherwise encumber all or any of the Merchandise and the document(s) of title thereto or any interest therein with any person. The following disposals shall not be taken into account under this Clause 2.(iv):

(v) có trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại, mất mát hoặc mất giá trị nào xảy ra đối với Hàng hóa và/hoặc người khác và thanh toán tất cả các chi phí về lưu kho, nhà kho, bến bãi, vận chuyển, thuế nhập khẩu và tất cả các chi phí khác gắn với Hàng hóa và nhanh chóng thông báo cho quý Ngân hàng nếu Hàng hóa bị chiếm giữ hoặc tịch thu; to be responsible for any damage, loss or depreciation occurring to the Merchandise and/or other person and to pay all storage, warehouse, dock, transit, import duty and all other costs incidental to the Merchandise and to promptly notify you if the Merchandise is seized or confiscated.

(vi) nếu chúng tôi tạo ra (một) (nhiều) đối tượng mới từ Hàng hóa, trộn Hàng hóa với (một) (nhiều) đối tượng khác hoặc nếu Hàng hóa bằng bất kỳ cách thức nào trở thành một thành phần của (một) (nhiều) đối tượng khác, (các) đối tượng mới này cũng sẽ được thế chấp cho quý Ngân hàng để bảo đảm cho việc thanh toán đầy đủ những gì chúng tôi nợ quý Ngân hàng. Tất cả các điều khoản của Thỏa Thuận này được áp dụng đối với Hàng hóa cũng sẽ được áp dụng đối với (các) đối tượng mới được đề cập tại Điều 2.(vi) này. if we should make (a) new object(s) from the Merchandise, mix the Merchandise with (an) other object(s) or if the Merchandise in any way whatsoever becomes a constituent of (an) other object(s), this (these) new object(s) will also be mortgaged to you as security for the full payment of what we owe you. All provisions under this Agreement which is applicable for the Merchandise will also be applicable for the new object(s) as referred to in this Clause 2.(vi).

a) các hình thức xử lý trong hoạt động kinh doanh thông thường. Miễn là khi kết hợp lại với tất cả các hình thức xử lý khác không có một tác động bất lợi nghiêm trọng đến quý Ngân hàng và các lợi ích của quý Ngân hàng, hoặc không làm thay đổi nghiêm trọng đến phạm vi và bản chất của thế chấp của chúng tôi đối với Hàng Hóa vì lợi ích của quý Ngân hàng; và

disposals in the ordinary course of business. As long as these disposals when aggregated with all other disposals does not have material adverse effect on the Bank and the Bank's benefit, or does not materially change the scope or nature of our mortgage over the Merchandise in favor of the Bank; and

b) bất kỳ hình thức xử lý nào mà quý Ngân hàng sẽ đồng ý bằng văn bản;

any disposal to which the Bank shall have agreed in written;

Trong trường hợp mà chúng tôi bán hoặc bằng cách khác xử lý Hàng Hóa theo quy định tại Điều 2.(iv) này, chúng tôi cam kết rằng số tiền thu được từ việc bán hoặc xử lý Hàng Hóa bằng cách khác sẽ ngay lập tức được chuyển vào (các) tài khoản của chúng tôi mở và duy trì tại Ngân hàng The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh, và số tiền này sẽ được dùng để trước tiên thanh toán khoản vay tại Ngân hàng The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh; và

In the case where we sell or otherwise dispose the Merchandise under this Clause 2.(iv), we commit that the proceeds arising from the selling or otherwise disposing of the Merchandise shall be immediately made to our account(s) opened and maintained with The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Ho Chi Minh City Branch, and must be brought to repay the Loan with The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Ho Chi Minh City Branch first; and

(v). có trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại, tổn thất hoặc mất giá trị nào xảy ra đối với Hàng Hóa và/hoặc người khác và thanh toán tất cả các chi phí về lưu kho, nhà kho, bến bãi, vận chuyển, thuế nhập khẩu và tất cả các phí tổn khác gắn với Hàng Hóa và nhanh chóng thông báo cho quý Ngân hàng nếu Hàng Hóa bị chiếm giữ hoặc tịch thu.

to be responsible for any damage, loss or depreciation occurring to the Merchandise and/or other person and to pay all storage, warehouse, dock, transit, import duty and all other costs incidental to the Merchandise and to promptly notify you if the Merchandise is seized or confiscated.

(vi). nếu chúng tôi tạo ra (một) (nhiều) đối tượng mới từ Hàng Hóa, trộn Hàng Hóa với (một) (nhiều) đối tượng khác hoặc nếu Hàng Hóa bằng bất kỳ cách thức nào trở thành một thành phần của (một) (nhiều) đối tượng khác, (các) đối tượng mới này cũng sẽ được thế chấp cho quý Ngân hàng để bảo đảm cho việc thanh toán đầy đủ Khoản Nợ. Tất cả các điều khoản của Thỏa Thuận này được áp dụng đối với Hàng Hóa cũng sẽ được áp dụng đối với (các) đối tượng mới được đề cập tại Điều 2.(vi) này.

if we should make (a) new object(s) from the Merchandise, mix the Merchandise with (an) other object(s) or if the Merchandise in any way whatsoever becomes a constituent of (an) other object(s), this (these) new object(s) will also be mortgaged to you as security for the full payment of the Indebtedness. All provisions under this Agreement which is applicable for the Merchandise will also be applicable for the new object(s) as referred to in this Clause 2.(vi).

3. Chúng tôi cam kết nhanh chóng gửi trả Hàng Hóa cho quý Ngân hàng bất kỳ khi nào được quý Ngân hàng thông báo và quý Ngân hàng khi đó sẽ có quyền bán hoặc bằng cách khác định đoạt Hàng Hóa theo thủ tục của quý Ngân hàng và cho giá trị mà chỉ cần quý Ngân hàng xét thấy phù hợp. Nếu số tiền bán thu được ròng (sau khi trừ tất cả các chi phí và phí có liên quan) không đủ để thanh toán hoặc hoàn trả Khoản Nợ, chúng tôi sẽ thanh toán cho quý Ngân hàng số còn thiếu với tiền lãi theo Lãi Suất Quá Hạn Trên Nợ Gốc được áp dụng đối với bất kỳ khoản nợ gốc nào chưa được thanh toán hoặc bất kỳ số tiền quá hạn nào khác mà không phải là tiền lãi quá hạn, và theo Lãi Suất Quá Hạn Trên Tiền Lãi được áp dụng đối với bất kỳ số tiền lãi nào chưa được thanh toán cho đến khi Khoản Nợ được hoàn trả đầy đủ.

We undertake to promptly return the Merchandise to the Bank whenever notified by the Bank and the Bank shall then have the right to sell or otherwise dispose of the Merchandise in accordance with the Bank's procedure and for value as the Bank solely deems appropriate. If the net sale proceeds (after deduction of all related expenses and fees) are insufficient for payment or repayment of the Indebtedness, we shall pay you the deficiency with interest at the Principal Default Rate applicable to any unpaid principal amount or any other overdue amount which is not an overdue interest amount, and at the Interest Default Rate applicable to any unpaid interest amount until the Indebtedness is paid in full.

4. Chúng tôi đồng ý mua bảo hiểm tai nạn cho Hàng Hóa với loại bảo hiểm "Mọi Rủi Ro" với số tiền bảo hiểm không ít hơn giá mua Hàng Hóa và với bất kỳ công ty bảo hiểm nào được quý Ngân hàng và chúng tôi cùng đồng ý và thu xếp sao cho các hợp đồng bảo hiểm ghi tên quý Ngân hàng là người được trả tiền bồi thường duy nhất.

We agree to take out casualty insurances over the Merchandise in the category of "All Risks" insurances in the insured amount of no less than the purchase price of the Merchandise and with any insurer mutually agreed by you and us and to arrange for the insurance policies to specify the Bank as sole loss payee.

5. Chúng tôi sẽ bị xem là vi phạm nếu xảy ra bất kỳ sự kiện nào trong các sự kiện sau đây: chúng tôi không hoàn thành bất kỳ nghĩa vụ hoặc điều kiện nào theo Thỏa Thuận này hoặc chúng tôi không thanh toán toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào trong Khoản Nợ đến hạn và phải được thanh toán; bất kỳ tuyên bố nào có trong bất kỳ minh chứng hoặc chứng từ nào mà chúng tôi cung cấp cho quý Ngân hàng chứng minh là đã không chính xác, bịa đặt hoặc không có giá trị trong bất kỳ phương diện nào; bất kỳ thiệt hại, tổn thất hoặc giảm giá trị nào đối với Hàng Hóa dù là một phần hoặc toàn bộ; và/hoặc bất kỳ Sự Kiện Vi Phạm nào xảy ra theo Hợp Đồng Tín Dụng.

We shall be deemed to be in default if any of the following events occurs: any non-fulfillment by us of any obligations or conditions under this Agreement or non-payment by us of all or any part of the Indebtedness which becomes due and payable; any statement contained in any evidence or document supplied by us to the Bank proves to have been incorrect, fabricated or invalid in any respect; any damage, loss or depreciation to the Merchandise whether in part or in whole; and/or any Event of Default under the Facilities Agreement occurs.

6. Trong trường hợp chúng tôi bị xem là vi phạm căn cứ theo Điều 5, mà không làm phương hại đến các quyền khác của quý Ngân hàng theo Hợp Đồng Tín Dụng, chúng tôi sẽ bị xem là vi phạm tất cả các Khoản Nợ mà trong đó tất cả Khoản Nợ sẽ đáo hạn theo vi phạm nêu trên và ngay lập tức trở nên đến hạn và phải trả với tiền lãi được phát sinh theo Khoản Nợ đó theo Lãi Suất Quá Hạn Trên Nợ Gốc được áp dụng đối với bất kỳ khoản nợ gốc nào chưa được thanh toán và bất kỳ số tiền quá hạn nào khác mà không phải là tiền lãi quá hạn, và theo Lãi Suất Quá Hạn Trên Tiền Lãi được áp dụng đối với bất kỳ số tiền lãi nào chưa được thanh toán cho đến khi Khoản Nợ được hoàn trả đầy đủ. Nếu Khoản Nợ là bằng ngoại tệ, quý Ngân hàng có thể theo toàn quyền quyết định của quý Ngân hàng chuyển đổi số tiền đó thành Đồng Việt Nam tính từ ngày có vi phạm và việc chuyển đổi đó có thể được thực hiện vào bất kỳ ngày nào và theo tỷ giá hối đoái mà quý Ngân hàng xét thấy phù hợp.

In the case where we are deemed to be in default pursuant to Clause 5, without prejudice to other rights of the Bank in accordance with the Facilities Agreement, we shall be deemed to be in default of all Indebtedness in which case all Indebtedness shall thereupon mature and become forthwith due and payable with interest being accrued thereon at the Principal Default Rate applicable to any unpaid principal amount or any other overdue amount which is not an overdue interest amount, and at the Interest Default Rate applicable to any unpaid interest amount until the Indebtedness is paid in full. If the Indebtedness is denominated in foreign currency, the Bank may at its discretion convert the same to Vietnam Dong as from the date of such default and the conversion can be made on any day and at the rate of exchange as the Bank considers appropriate.

7. Ràng về phía quý Ngân hàng, việc không hoặc bỏ qua không buộc hoặc yêu cầu chúng tôi thực hiện đầy đủ bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ biên nhận hoặc thỏa thuận tương tự nào, hoặc bất kỳ điều khoản nào của thỏa thuận về việc cấp đơn để nghị bảo lãnh gửi hàng sẽ không bị xem là việc quý Ngân hàng từ bỏ bất kỳ các quyền hoặc chế tài nào của quý Ngân hàng theo Thỏa Thuận này hoặc theo biên nhận hoặc thỏa thuận nêu trên.

That no failure or omission on your part to enforce or to require us to fully perform any provision of this Agreement or any similar receipt or agreement, or any provision of the agreement for the issuance of an application for shipping guarantee, shall be deemed to be a waiver by you of any of your rights or remedies hereunder or thereunder.

8. Tất cả nghĩa vụ về dấu, phí, thuế, phí bảo hiểm, chi phí và thiệt hại phát sinh theo hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này sẽ do chúng tôi chịu (theo đó chúng tôi chấp nhận mà không có phần đối rằng các số tiền mà quý Ngân hàng yêu cầu là chính xác). Quý Ngân hàng có thể theo toàn quyền quyết định của quý Ngân hàng ứng trước các số tiền nêu trên thay mặt cho chúng tôi mà không cần có bất kỳ thông báo nào trước cho chúng tôi và chúng tôi sẽ hoàn lại đầy đủ các số tiền đó cho quý Ngân hàng cùng với tiền lãi theo Lãi Suất Quá Hạn Trên Nợ Gốc tính từ ngày Ngân hàng đã ứng trước các số tiền đó cho đến khi chúng tôi hoàn lại đầy đủ các số tiền đó cho quý Ngân hàng. Cho các mục đích này, chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng có thể theo toàn quyền quyết định của riêng quý Ngân hàng triển khai bất kỳ phương thức hành động nào được cho phép tại Điều 9.

All seal duties, fees, taxes, insurance premiums, expenses and damages incurred under or in connection with this Agreement shall be borne by us (whereby we accept without objection that such amounts as demanded by the Bank are correct). The Bank may at its discretion advance such amounts on behalf of us without any prior notice to us and we shall reimburse such amounts to the Bank in full together with interest at the Principal Default Rate calculating from the date the Bank advanced such amounts until we reimburse such amounts to the Bank in full. For these purposes, we agree that the Bank may at its sole discretion proceed with any course of action as permitted in Clause 9.

9. Quý Ngân hàng có quyền, mà không cần phải thông báo trước cho chúng tôi, ngay lập tức khấu trừ bất kỳ số tiền nào đang có trong tài khoản của chúng tôi tại quý Ngân hàng, hoặc trừ bất kỳ số tiền nào mà chúng tôi có thể nhận được từ quý Ngân hàng, và sau đó bù trừ số tiền đó vào việc và đối với việc trả, trả lại hoặc thanh toán tất cả các số tiền nợ mà chúng tôi phải trả cho quý Ngân hàng theo Thỏa Thuận này.

The Bank has the right, without prior notice to us, to promptly debit any fund standing in our account with the Bank, or deduct any sum receivable by us from the Bank, and then set-off the same against and for payment, repayment or settlement of all sums of debts payable by us to the Bank under this Agreement.

10. Việc ấn định các mức lãi suất và/hoặc quy định của các điều khoản theo Thỏa Thuận này là tuân thủ với pháp luật và quy định áp dụng mà được các cơ quan nhà nước hữu quan quy định có hiệu lực tại ngày của Thỏa Thuận này. Trong trường hợp có các thay đổi trong tương lai về pháp luật hoặc quy định yêu cầu quý Ngân hàng sửa đổi hoặc thay đổi các mức lãi suất hoặc các điều khoản để phù hợp với các thay đổi đó, chúng tôi đồng ý rằng các thay đổi đó sẽ có hiệu lực và ràng buộc đối với chúng tôi mà không cần có thông báo trước nào cho chúng tôi và chúng tôi khi đó sẽ tuân thủ pháp luật và quy định mới hoặc pháp luật và quy định được sửa đổi.

The fixing of interest rates and/or the provision of terms under this Agreement are in compliance with applicable laws and regulations as imposed by related governmental agencies in force as at the date of this Agreement. In the case of future changes of such laws or regulations requiring the Bank to amend or modify those interest rates or terms to be in line with such changes, we agree that such changes shall be effective and binding on us without prior notice to us unless otherwise required by laws and regulations applicable from time to time and we shall then comply with those new or amended laws and regulations.

11. Quý Ngân hàng sẽ có quyền rà soát, thay đổi, hủy bỏ và/hoặc hoãn bất kỳ hạn mức tín dụng nào mà quý Ngân hàng cấp cho chúng tôi khi và vào lúc quý Ngân hàng xét thấy cần thiết mà không cần thông báo cho chúng tôi.

The Bank shall have the right to review, modify, cancel and/or suspend any credit line of facility made available by the Bank to us as and when the Bank considers necessary without notice to us.

12. Nếu sau đó phát hiện có xảy ra sự khác biệt giữa bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của các chứng từ gửi hàng hoặc vận chuyển so với điều khoản và điều kiện được ghi ra trong đơn đề nghị phát hành thư tín dụng chứng từ có liên quan, chúng tôi đồng ý rằng chúng tôi sẽ không vận dụng sự khác biệt đó như là lý do hoặc luận cứ để không hoàn trả Khoản Vay cho quý Ngân hàng.
If it appears subsequently that there occurs any discrepancy between any term and condition of those shipping or transport documents and those set out in the relevant application for issuance of documentary letter of credit, we agree that we shall not raise this discrepancy as excuse or argument for not repaying the Loan to the Bank.
13. Chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng có thể cung cấp, tiết lộ và/hoặc xác minh với bất kỳ người nào bất kỳ thông tin nào liên quan đến chúng tôi (không bao gồm bất kỳ thông tin tín dụng nào mà sẽ được thỏa thuận riêng lẻ), dù thông tin đó có đang tồn tại vào hoặc trước ngày của Thỏa Thuận này hoặc có thể có được trong tương lai, cho các mục đích phân tích tín dụng, phê duyệt tín dụng, rà soát tín dụng, mở rộng thời hạn tín dụng và/hoặc các mục đích khác có liên quan đến hoạt động kinh doanh của quý Ngân hàng. Khi cung cấp, tiết lộ hoặc xác minh như trên, quý Ngân hàng không cần thiết phải có được bất kỳ sự đồng ý nào thêm từ chúng tôi và sự đồng ý của chúng tôi trong Điều này là không hủy ngang và tiếp tục có đầy đủ hiệu lực thi hành không thời hạn.
We agree that you may disclose to, reveal and/or verify with, any person any information relating to us (excluding any credit information which is to be agreed separately), whether such information is in existence on or prior to the date hereof or may be obtained in the future, for the purposes of credit analysis, credit approval, credit review, extension of credit term and/or other purposes relevant to the business operation of the Bank. In so disclosing, revealing or verifying, it is not necessary for you to obtain any further consent from us and our consent in this Clause is irrevocable and continues to be in full force and effect indefinitely.
14. Pháp luật điều chỉnh: Đơn đề nghị sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của Việt Nam bao gồm thông lệ ngân hàng quốc tế được chấp nhận bởi luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến đơn đề nghị này sẽ được tham chiếu đến Hợp đồng tín dụng giữa quý Ngân hàng và chúng tôi tại thời điểm. Trường hợp không có Hợp đồng tín dụng hoặc không có sự thỏa thuận nào liên quan đến điều khoản tranh chấp trong Hợp đồng tín dụng, nếu số tiền tranh chấp nhiều hơn 5 (năm) triệu đô hoặc tương đương sẽ được giải quyết bằng điều khoản trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phường Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo các Quy tắc trọng tài của Trung tâm này, a) Số lượng trọng tài viên là 3 (ba); b) Địa điểm trọng tài là: Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam; và c) Ngôn ngữ trọng tài là: tiếng Việt. Nếu không sẽ được đối chiếu và giải quyết bởi Tòa án Việt Nam.
Governing law: This Application shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam including the international banking customs of which the application is permitted by the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Application shall be resolved as referred to in the Facility Agreement in force between the Applicant and the Bank at that moment. If without the said Facility Agreement or no dispute settlement arrangement in the said Facility Agreement, such dispute with disputed amount more than 5 (five) millions USD or its equivalent shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration provided that a) the number of arbitrators shall be three; b) the place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam; and c) the language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese. Otherwise, it shall be referred and settled by the competent court of Vietnam"

Chúng tôi đã xác nhận, đã đọc và đã hiểu các điều khoản của Thỏa thuận này và xét thấy rằng chúng thể hiện đúng đắn các ý định của chúng tôi. Do vậy, chúng tôi ký vào Thỏa thuận này vào phần dưới đây vào ngày, tháng, năm được ghi ra trước tiên ở trên.

We have acknowledged, read and understood the terms of this Agreement and consider that they truly reflect our intentions. As such, we execute this Agreement by signing below on the date and year first above written.

Chi tiết các tài liệu đính kèm và các số tiền, được đề cập tại Điều 1 ở trên:

Details of attachments and amounts, referred to in Clause 1 above:

- Thư tín dụng số _____ hoặc _____
Letter of Credit Number _____ or _____
- Hối phiếu nhờ thu số _____ hoặc _____
Bills for Collection Number _____ or _____
- Hóa đơn thương mại số _____
Commercial Invoice Number _____
- Số tiền danh nghĩa _____
Face amount _____

Chữ ký của người có thẩm quyền
Authorized signature

NGÀY

Date

DD/MM/YYYY

Bảo lãnh

Guarantee

Chúng tôi, _____ ("Bên bảo lãnh") đồng ý bảo lãnh vô điều kiện và không hủy ngang, cùng với người ký tên ở trên làm bên mắc nợ, các nghĩa vụ thanh toán của người ký tên đối với Ngân hàng The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("quý Ngân hàng") theo Thỏa Thuận này với số tiền _____ Bảo lãnh sẽ bao gồm tất cả các khoản thanh toán gắn với các nghĩa vụ thanh toán nêu trên chẳng hạn như tiền lãi và chi phí phát sinh cho quý Ngân hàng. Chúng tôi cũng đồng ý về bất kỳ gia hạn, tái tục hoặc sửa đổi nào đối với từng tín dụng.

We, _____ (the "Guarantor"), agree to unconditionally and irrevocably guarantee, as joint debtor with the undersigned name above, the payment obligations of such undersigned towards The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Ho Chi Minh City Branch (the "Bank") under this Agreement in the amount of _____ The guarantee shall cover all payments incidental thereto such as interest and expenses incurred by the Bank. We also consent to any extension, renewal or modification of each credit.

For Bank Use
Only

Verifier

Authorizer

Bên bảo lãnh
Guarantor